

ЯЗЫКОВЫЕ ЭКСПЕРИМЕНТЫ ДЖ. ДЖОЙСА **J. JOYCE'S LANGUAGE EXPERIMENTS**

Аннотация: В статье освещаются характерные черты словотворчества Джеймса Джойса и анализируются образцы его авторских новообразований на материале произведения «Поминки по Финнегану». В работе исследуется феномен «семиотической гибридизации» на примере блендов.

Ключевые слова: бленд; блендинг; семиотическая гибридизация; Джеймс Джойс; «Поминки по Финнегану».

Abstract: The article studies the peculiarities of James Joyce's word creation process and provides the analysis of the novel words coined by him in the novel «Finnegans Wake». The research is based upon the notion of semiotic hybridization and blends, in particular.

Keywords: a blend; blending; semiotic hybridization; James Joyce; Finnegans Wake.

Словотворчество признается одной из главных особенностей авангарда. Ярким представителем данного направления, в творчестве которого отражены все характерные черты авангардизма и без которого было бы невозможно представить литературу XX века, является ирландский писатель и поэт Джеймс Джойс.

Произведения Дж. Джойса посвящены Ирландии, несмотря на то, что большую часть своей жизни он провел за ее пределами. В литературу он вошел как критик и поэт, но запомнился как писатель-романист, хотя утверждение о том, что его произведения написаны в жанре романа, можно подвергнуть сомнению. Его раннее произведение – «Портрет художника в юности» – действительно подходит под определение «романа». Однако его самая знаменитая работа – «Улисс» – уже в меньшей степени относится к жанру романа, а анализируемые нами «Поминки по Финнегану» вообще не имеют ничего общего с этим жанром.

Звание величайшего новатора современной художественной литературы Дж. Джойс получил после выхода романа «Улисс» (1922 г). «Улисс» перевернул мировое представление о литературе. Это произведение называют современной «Одиссеей», где герои – обычные люди. Описан всего один день из жизни героев, однако он вобрал в себя мировой опыт литературы, истории, философии. Роман считается трудным для прочтения, Джойс оставил много загадок исследователям, таким образом, обеспечив себе пожизненную славу.

«Поминки по Финнегану» именуют экспериментальным, комическим, словотворческим и мифологическим романом, вызвавшим множество споров среди критиков и так и не исследованным до конца. Роман труднодоступен для понимания и не подлежит переводу из-за большого количества неологизмов и каламбуров с использованием слов более чем из 70 языков.

Литературное произведение непосредственно отражает авторское восприятие мира, его форму и организацию. Знания о мире, представленные в художественной форме, принято называть индивидуальным авторским концептом, под которым подразумевается ментальное образование, которое формируется различными способами категоризации и вербализируется индивидуальными средствами авторского стиля [1, с. 59].

Когнитивная лингвистика выдвигает положение о неравенстве сущности концептуального уровня языка и языковых форм их реализации, утверждая, что содержательный уровень языка намного шире, чем уровень языковой реализации. Однако словотворчество Дж. Джойса доказывает, что существует способ преодолеть это неравенство. Создавая окказионализмы, автор буквально расширил возможности языка. Его девиации «обретают возросшее, сгущенное смысловое содержание: совершается, по его выражению (по выражению самого Дж. Джойса), «сверхоплодотворение» (*superfecundation*) слова, внедрение в него новых значений и новых ассоциаций. Это приводит к тому, что область значений безмерно усложняется. Семантика выходит за пределы отдельного слова – она «размывается» по всему тексту. Текст делается большим словом, в котором отдельные слова – лишь элементы, сложно взаимодействующие в интегрированном семантическом единстве текста» [2, с. 62].

Это мнение объективно отражает и трактует феномен семиотической гибридации, который в литературоведческих и лингвистических исследованиях применяют в апелляции к словотворчеству Дж. Джойса и, в частности, к его произведению «Поминки по Финнегану». Названное явление может быть наглядно проиллюстрировано на примере блендов, отобранных и изученных нами в целях данной работы (общий объем выборки составил более двухсот единиц).

Так, авторское образование *mujical chocolat box* имеет форму атрибутивного словосочетания, созданного на основе ряда элементов, а именно: русскоязычного – *mujik* (мужик), англоязычных – *music box* (музыкальная шкатулка, шарманка), *magic box*, *magical* (волшебный, магический) и франкоязычного – *chocolat* (шоколад). Постигание семантики подобных комплексных лексем представляет значительные сложности и требует многократного обращения к тексту произведения, к узкому контексту, к идентификации внетекстовых связей.

Однако ряд блендов имеет более прозрачную структуру, что не снижает степени их семантической наполненности и неоднозначности. К числу подобных единиц можно отнести следующие авторские окказионализмы: *mythametical* < *myth* + *mathematical*; *avalunch* < *lunch* + *avalanche*; *wickedday* < *wicked* + *day* + *weekday*; *amother* < *another* + *a mother*.

В применении к блендам не случайно используется дублетное терминологическое наименование – гибриды; структура и семантика единиц анализируются

мого нами словообразовательного типа отличаются неординарностью, наложением морфем и, соответственно, концептов, что и обуславливает их отнесенность к экспериментальному словотворчеству.

Библиографический список

1. Барташова, О. А. Фоносемантический фонд индивидуальных авторских концептов / О. А. Барташова // Известия СПбУЭФ. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – № 6(66). – С. 57–62.
2. Горбунова, Н. Г. Языкотворчество Дж. Джойса: словообразовательный аспект: На примере романа «Улисс» : дис. ... канд. филол. наук / Н. Г. Горбунова. – СПб., 2005. – 204 с.